Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 88 (1961)

Heft: 5

Artikel: La beuteuze de Goutte! = (La bouteille de goutte)

Autor: Défago, A.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-232323

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages valaisannes



Stèöü z'an... passâ!...

Stèöü z'an, oun prêyîève boïngn'! oun prêyîève por toth: pô-ê mâdo, pô-à plhôdë, po-o sôêï, pô-ê prèïze, pô-ê z'armàlhë!... Pâ 'na vèlhyà kyë sè frounjèsse sën préyîre! Mé, è grôsse préyîre d'Elhîze: Pater, Avé, Crédo, Gloria, èïtanîre, tzàpècth', sè fazan ën francé; ën francé dè vërr-nô, prèöü souîro.

Lh'ëm patchève pâ kyë chë marrèïne, savan fére dè bonne préyîre ën patoê. Marghyëréïta döü Cerijë, dezèï sovën :

— Moun Djô, Pâre dè toëth, fédenhô grâçlhe dè vyétre dè sïmplho è bon min-nhâ komë Vô-ê z'an-mâ, è dè nhô z'an-mâ ëntre-nhô kômë dè vërëtâblho frâre kyë nhô dèvingn' vyétre. Moun Djô, yo krâyo, mé yo vouî krèïre por chë kyë krâyon pâ. Y'ès pêro, mé yo vouî èspërâ por chë kyë dèzèspêron. Yo Vô z'an-mo, mé, yo vouî Vô z'an-mâ por chë kyë Vô z'an-mon pâ. Yo Vô z'adoro è yo vouî Vô z'adorâ por chë kyë Vô z'adorô por chë kyë Vô z'adoron pâ! Pouî, i préyîre dè tan dè singn': « Moun Djô, votâ-mè di o kyörrth cën kyë Vô dëplhé pô-èï mèttre cën kyë Vô-an-mâ!»

En porthën ëno di prêvon-bâ p'ê Zérë dè môstrë dzèrlônyë dè mêtêre; di p'ê Koundëmënë, è lôrdhe dzèrbe dè blhâ, di Eitron è brënde dè vënhindz', prèöü-souîro ky'oun tëryève ënvoûa, fiyën dè soêöü! E boone mâre, tôdoon korâdèöüze nhô dëzan:

— Oomo-don! offringn' dè boun kyörrth ç'ânyë! Chë tràjorth d'â têrra nhô farën dè boone soûyë; nhô trûvêringn' dè bon bèïre è-n'arrovën dèmënte-kyè Noûtre-Seigneur lh'a sô à dè san dèzô-â Krouî lôrdha d'â kroyètâ è dèï pètcha döü moundo, è y'à bèïre, Eï lh'y'an balhyà dè fî è dè vënêgro!

E, m'ënsôvënyo-bé, d'â prëmîre leçon, ën komënçlhën ékoûva, i vëntèïna dè kroê boçlhêro dè mattonèth d'â màïe dàta lh'à rëcitâ sën kôpëyië tot'â série dèï préyîre, sën oûblhâ o « Répandez-Seigneur »...

Rèspèth èï boone marrèïne kyë nhingn' zöü po mârre!

- Boubo à doj'an à Leysin, i myo maître, Ujêne-fruitchë, ën bon protestant, fazèï pari tô-é nhé, pô'o llhy ôna grànta préyîre dèvan kyë s'ë drôméï.
- Fazingn' dinse!... Tënyingn'nhô àmen dèi z'ançlhyan kyë nhô z'an fé cën kyë nhô singn', toth'ën vivën öü tingn' d'ora!

A tôtë, à toëth, byën kordhiàlamën: Bon Dzor! Bo-n'An 1961. Vo soêtingn' è Benedchon dè Djô, En Bonheur è yën Santé Po toëth, ën famëlhe. Denis et Delphine Favre-Fôrnî. Décembre 1960. Djan d'à Goêtta.

La Beuteuze de Goutte!

(La bouteille de goutte)

B. n'ire rein tan estemo dien le velâdzo io le passâve po on soulon é portan n'iro pâ on type métsein 1 mé l'ava pra, pou à pou, le go 2 de bare et de se cheulâ troa sovein. Kan l'ava bu, loé 3 ke l'ire tan crintei 4, à san fra, on aré jami de ke l'ire le mémo! Ne fassa rein de mo 5 à nion pâpi u z'éfan ke l'alâvan apré ein se fotein de loè. Fo pâ ein itré troa ébayi pâske, kan l'ava bu, é dondayive pè lou tsemin é se fassa l'idé, on ne so porkié, ke l'ava dé z'ein'nemoué ⁶ d'einteu loè. Adon, se bouetâve à mourmouenâ to solé. On le pêchéva keriâ: « Venin pi toué à coup... veux creinzo rein... ne ça pâ fi ci matin... ne venin pâ m'avouizenâ se veu voulo pâ pêchéva kâkon... »

On dzeu ke revenia du velâdzo, la téta tsauda, avoui na kartéta de goutte ein sa fata, l'ava ito pra pè na groussa soire ⁷ é, ma fa, cé preu compâro d'arevâ vè l'otto! L'ire tan mou ⁸ ke la pleudze la felâve à meinton kemein on détélâ!

Arevo vè l'otto, cé dépatcha d'allâ fire du foua po sétchi cé brouié ⁹ l'ava poso la fiola de goutte de couté, loè avoui na tan groussa fan dein teri kâke golo, ke lou z'oi la verivan de convoitise! La tsaleu, lé vapeu de goutte ke l'ava bu devan coup, l'en d'abo zu rison du pourro soulon: cé bousto à do-kâ ¹⁰ é tiendu ke cé brouié femâvan kemein na borna, loè, l'ire u andze ¹¹: se visa avoui na beuteuze à se rinchi la gargueta; jami n'ava onco zu paré biau sondze! Bouchive bâ dé pia kemein on pâ de mazurka!...

To d'on coup, cé désondgea: l'ava pêchu kemein on coup de fousei ¹², l'ire la fiola, troa pleins, ke s'ire épétâïe à la tsaleu du foua. Nein sobrâve pâ n'estrassion! De radze ¹³ cein né alo u boué fetchi la téta ein livoué ka l'ava tan cartaya ¹⁴ tan k'adon é bare à groussé golo po tua le foua, cé ieu foua ke bourle l'estema dé soulon.

Po se veindgi de l'afron, la premé de ne jami torna appourtane kartéta de goutte vè l'otto. La teneu 1 ma ¹⁵!...

A. Défago.

Le patois au Valais

Nos amis du vieux pays sont des privilégiés: ils parlent leur patois, le lisent, le défendent. Parmi ses défenseurs, signalons, à part les membres du Conseil romand et ceux de l'Association cantonale, M. le chanoine Marcel Michelet, actuellement à Aigle. Il a bien voulu nous autoriser à donner son nom comme référence dans une circulaire de propagande qu'un autre grand ami du patois, M. Denis Favre, d'Isérables, à Leysin, vient d'expédier à un bon nombre d'adresses.

Nous souhaitons beaucoup que M. Denis Favre soit récompensé de son généreux effort et que notre cher Conteur romand pénètre ainsi dans maints villages du pays, où il était encore inconnu jusqu'ici.

On ne conçoit pas facilement un mouvement d'action comme le nôtre pour la défense de nos vieux langages et de nos traditions sans un organe qui soit un élément de liaison, de solidarité entre les cantons romands et leurs divers dialectes.

Or, c'est un appel pressant qu'adresse Denis Favre à ses compatriotes valaisans: « Le patois est un des aspects sacrés du visage aimé de la patrie. De grâce, aidez-nous à le sauver pendant qu'il est encore temps. »

La dona ke vin di j'à ou martchi, chè fâ rinpyèhyi ouna vouêrba pè chon bouébelè, ke l'avi djuchto duvè tsandèlètè dè j'le nâ. Te deri y dzin ke vindron:

Chate po chuchanta... Ora motse tè kayon...

E le piti dè dre de n'a terya y dzin ke vinyan po lè j'à:

Chate po chuchanta ora motse tè kayon...

Adon moujâ vê che n'in d'a prou vindu.

¹ méchant; ² goût; ³ lui; ⁴ timide; ⁵ mal; ⁶ ennemi; ⁷ pluie; ⁸ mouillé; ⁹ habit; ¹⁰ endormir; ¹¹ anges; ¹² fusil; ¹³ colère; ¹⁴ dédaigné; ¹⁵ mois.